

元史譯文證補

一



元史譯文證補
二



元史譯文證補

三



元史譯文證補

一

洪鈞撰

中華書局

元史譯文證補

二

洪鈞撰

中華書局

元史譯文證補

三

洪鈞撰

中華書局

叢書集成初編

元史譯文證補 三冊

中華書局出版發行

(北京王府井大街三十六號)

秦皇島市資料印刷廠印刷

一九八五年北京新一版

開本：七八七乘二〇九二毫米三十二分之二

統一書號：一七〇一八·一五一

元史譯文證補

此據史學叢書本
排印初編各叢書
僅有此本

元史譯文證補序

自來一統之朝。幅員最廣。莫如有元。而有元武功之盛。莫如蕩平西域。太祖成吉思汗卽位之十四年。始議親征。大舉西伐。至十八年而功成。西南至於西印度之費那克河。西北至於裏海。黑海。阿羅思。當時用命諸王。則前有朮赤。察合台。旭烈兀等。後有拔都等。諸臣則有哲別。速不台等。類皆謀勇足備。猛犼無前。故得犁庭掃穴。所向披靡。而其閒往來文牘。皆蒙文土語。史官紀載。略而不詳。至旭烈兀後王合贊時。命其臣火者拉施特兒哀丁纂修蒙古全史一書。又皆阿剌比文。未行於中國。明洪武元年。詔宋濂等修元史。燕京圖籍。囊載而南。閱一年而卽成。遺漏散失。訛舛實多。考古者憾焉。嘉定錢竹汀宮詹見元祕史譯本。以爲論次太祖事迹。當於是書折衷。然猶未見祕史之蒙文也。順德李仲約侍郎得蒙文祕史。又取他

書加以參訂。著元祕史生。然所據亦僅中土著家記載。未覩立施特史也。蓋至光緒己丑歲。吾吳其文卿侍郎奉命出使俄德和奧駐其地者三年。周諮博訪。裒然成書。而後元初西域用兵始末。乃鞏然大備焉。侍郎之初至俄也。得拉施特書。隨行舌人。苦無能譯。阿剌比文者。見之皆瞠目。侍郎以爲既得此書。當使顯於斯世。不可當吾身而失之。於是百方購求。遂得多桑書。則譯成英文者。又得貝勒津。哀忒蠻諸人書。則譯成俄文者。始有端緒可尋。而所譯各從其音。人名地名部族名。有繙改歧異者。有前後不一者。乃復詢之俄國諸通人。及各國駐俄之使臣。若英。若法。若德。若土耳其。若波斯。習其聲音。聆其議論。然後譯以中土文字。稿經三易。時逾兩年。而始成書。名之曰元史譯文證補。證者。證史之誤。補者。補史之闕也。惟其中數卷。掇拾散漫。未及定稿。壬辰。侍郎歸。卽授爲總理各國事務衙門大臣。公牘旁午。未遑卒業。而一燈中夜。猶莘莘爲之無倦容。癸巳秋。侍郎病且劇。臨歿。以其初稿之雜摭者。付其子工部郎中洛。俾守之以

其清本屬沈子培比部及余二人。且曰：數年心力，瘁於此書。子爲我成之。甲午，余奉命典江西試，歸途聞耗，則洛又歿。亟函詢其稿本，已散失不可復得矣。其明年，余以養母乞假回籍，旋奉諱家居。於是取其清本，重斟數過，以付梓人。復寓書子培，商其體例，惜所謂未及定稿之數卷，已無從搜索。其字句間有可疑者，亦不獲以初稿覈正之。則其書仍未完備。然有元西域武功之盛，卓越前古，觀於此書，亦可知正史之遺漏舛錯，非可僂指計。卽祕史譯文，及李侍郎所爲注，猶未免囿於聞見也。則其蒐羅考訂之功，豈擗擗家所可同年語哉？侍郎爲余館前輩，洛又爲余之女夫，其駐俄也，時時以所屬稿遠寄就余商。若太祖紀譯證，及西北地附錄釋地、西域補傳、木剌夷補傳，蓋其尤懷心貴當者。洛亦能文，冀其克承家學，不謂父子相繼淪逝，余旣傷之，其臨歿所屬，何敢辭刊旣竣，爲述其緣起如此。光緒二十三年歲在丁酉冬十月。

元和陸潤庠拜序

引用西域書目

火者拉施特兒哀丁、省文稱拉施特。

或曰法在兒烏拉嗎拉施特。或曰拉施特哀特戴勿來特。又曰拉施特哀兒哈克佛哀丁。統觀諸說。以火者拉施特兒哀丁稱謂爲當。人多謂其系出猶太。

波斯

之哈馬丹人。生於宋理宗淳祐七年。卽元定宗二年。先以醫伎侍西域宗王合贊。繼司文誥。以其有著作

才。命修國史。盡出先時卷牘。資其考覈。復命蒙古大臣諳掌故者襄事。書成。名之曰札米伍特台白兒力

克。上四字義爲全。下五字義爲史。猶言蒙古全史。

書自敘云。合贊汗以今舉國從讓罕默德教。而蒙古世系。親垂統緒。及今不紀。後將失考。擇於廷臣。屬以史職。辭不敏。不悉蒙古事實。弗獲命。

惟命蒙古人博拉丞相爲之佐。就以諮詢。乃得該備云。云書名甚尤。長今以私意名之曰元西域史。庶便稱引。

書用波斯文。惟鈔本傳世。

從前波斯自有文字。自天方教興。滅波斯。遂改從阿剌比文字。卽今世所云回回文也。然

今天山西北一帶。亦從天方教。用其文字。而與波斯文字。不免同異。蓋語言異。故文字亦不盡同。使習從官無識阿剌比字者。須由西人譯本繙出。故原書具在。而不能譯。亦一憾事。俄、德、英、法皆鈔錄其書。存官書庫。阿剌比文。於字之上下。加點分音。故遂寫易訛。聞尙有地理志一卷。已久佚矣。又書中牽引天方教。謂蒙古上世同出一源。此猶蒙古源流之鋪敘釋氏。今並不譯。

其書備敘蒙古部族。元帝先系。元太祖一生事迹。

此有俄人貝勒津譯本。爲得麗

山真傳太宗、定宗、憲宗三朝紀述已略。西人多桑開有譯采。據云：太宗滅金之事，不如元史之詳。定憲二朝，有可據以補證元史者，故今譯多桑書爲定憲本紀補，能無太宗。世祖、成宗二朝

尤略。而西域宗王，則自旭烈兀以至合贊，皆各爲傳。紀事特詳。由於身仕宗藩，見聞親切也。多桑所著旭烈兀以至合贊諸

傳，皆本其書。自合兒班荅以下，則別

取西域人記載文理，即大遜於前。拉施特相合贊，後相其弟合兒班荅，書成於合兒班荅時，後爲不賽因所殺。

俱見諸

王傳。

阿拉哀丁阿塔蔑里克志費尼。阿塔爲大蔑里，克辭名，見元史。西域志費尼地人，以地爲名。其父巴海勒丁謨罕默德，志費

尼仕於蒙古。元史：憲宗元年，以阿兒渾充阿母河等處尙書省事。法合魯丁佐之。法合魯丁，即巴海勒丁

之異譯。志費尼曾侍其父入覲和林。旭烈兀西征，從軍主文牘，報達既平，令爲地方大吏，著有書二卷。前

紀太祖末十年及太宗、定宗之事。畏兀、西遼、貨勒自彌之事。太祖、太宗兩世用兵西域之事。後半紀旭烈

兀滅木剌夷之事。書至宋理宗寶祐五年，即憲宗七年而止。續之者瓦薩甫。拉施特紀西域之師，爲華書所無，蓋出於此。多桑所紀西域始末，亦本之

也。

瓦薩甫，亦西域人，名阿卜圖拉，字瓦薩甫，以字行，受知於拉施特兒哀丁，以文學薦於宗王合兒班荅，授之官，著書五卷，以續志費尼，皆紀西域宗藩之事。

多桑所著宗藩列傳亦本之

訥薩忒，

夫以切

阿剌比人，生於訥薩之地，故稱之曰訥薩忒，希哈潑哀丁謨罕默德，乃其名也，先爲喀侖特

而堡長官，西域故王之子札刺勒丁自印度西歸建國，辟爲幕府官，太宗之世，遣將西征，札刺勒丁死，爲

傳紀之，書名西雷土斯蘇爾灘只拉兒哀丁忙果必而體，西雷土斯，釋義爲傳，餘詳西域傳中。

此書亦爲多桑所本

阿黎意本阿拉育勒體耳，西域毛夕耳部人，省文稱阿黎毛夕耳，卽元史西北地附錄之毛夕里，常奉其

部主之命，使於報達，著書首言開闢以來，天帝肇生人類，皆謨罕默德教中之語，末數卷言蒙古入西域，

而哲別，速不台一軍入西域之西北，侵角兒只國，歷失兒灣國，以踰高喀斯山等事爲備，蓋毛夕耳部壤

地相接。見聞易詳也。書名喀密兒伍脫台白兒力克。上五字義爲聚。下謂史。今惟存後六卷。藏於法都。多桑

所紀哲速二將西北進師之事。亦多本之。以上皆見多桑書內引用書目。

阿卜而嘎錫。蒙古人。尤赤裔孫。明崇禎末年爲鹹海之南機窪部主。卽元史西北地附錄之花剌子模地。元初西域王之舊部在焉。機窪。或作其瓦。或作基發。本城名。後以城名爲都名。其所著書。本於拉施特兒哀丁。而舉其大略。意在詳論蒙古先世。然大率引援天方教語。不足憑也。書用突厥文。名曰適直里意突而克。猶言突厥族譜。俄羅斯人戴美桑譯以法文。西人無厥字音。故突厥轉爲突而克。當云突而屈。

多桑。歐羅巴人。不詳其著籍。通阿剌比。土耳其等文字。著有土耳其史。蒙古史。嘉慶年間成書。其蒙古史。道光初年重刊於和蘭。又重刊於法京巴黎。自多桑書出。西人考元事者。接踵迭起。皆稱引多桑。先求其書不可得。得今英人霍兒渥特書譯之。意未安也。復譯德人華而甫之書。繼於德國藏書官舍假得多桑

舊本譯以互校。乃知華而甫書好逞臆見。引述舊說。往往改易失真。霍兒渥特書本於多桑。而蒐獵過繁。胸無斷制。異說叢積。輒自矛盾。求述作之才於侏儻之文。亦大難矣。書中補傳。悉本多桑。聞引他說。拔都西伐。則華而甫敘述轉詳。且多出於西國當時文報記載。故亦本之。此外又有德人哈木耳著書論蒙古事。披沙揀金。偶然得寶而已。若駙馬帖木耳補傳。則本東羅馬書。察合台後王補傳。則雜采西人所譯西域人著述。以繁尤不備載。哈木耳譏多桑所著西域人名有丁字者。多作屋丁。謂哀丁之解。爲信奉教理。有丁必有哀。若作屋丁。則抹煞哀字音矣。曾訪波斯使臣。其說良然。並當云哀而丁。以是知元史人名譯音不備也。貝勒津。俄羅斯人。專譯拉施特之書。其書自序謂欲全譯。然僅成太祖本紀。蒙古部族考數種。凡三卷。書中本紀譯證。部族考悉本之。又有俄人哀忒蠻書。不甚可從。詳譯證小注。

元史譯文證補目錄

卷一上……………一

太祖本紀譯證上

卷一下……………五三

太祖本紀譯證下

附太祖訓言補輯 太祖諸弟世系 太祖后妃皇子公主考異 太祖年壽考異

卷二……………一一七

定宗憲宗本紀補異

卷三……………一二九

元史譯文證補 目錄